

شيء غريب حدث في مدينتي

قصة اجتماعية للأطفال عن وباء فيروس كورونا



من تأليف الدكتور تشو-تشن جيني ين
و الترجمة الي اللغة العربية الهام الشريف و اريج دالية
يتضح من GLOPO.JCCREATION ومركز الفنون



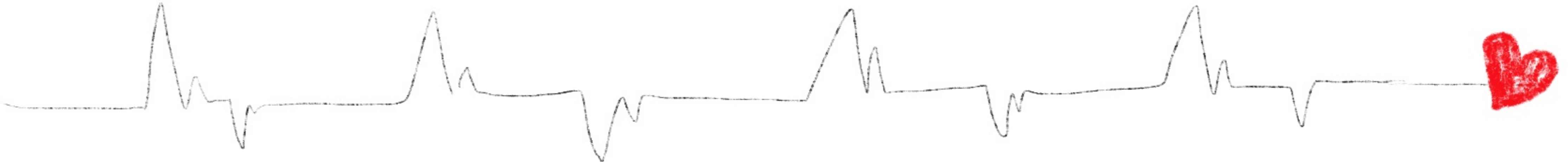
المقدمة



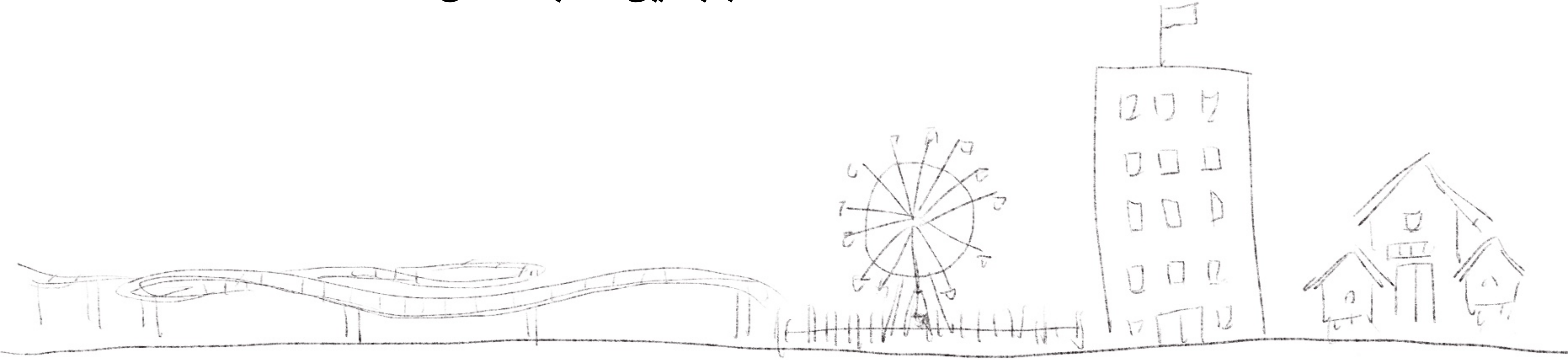
هذا الكتاب للاباء، الاوصياء و هيئة التدريس لمساعدة الأطفال من عمر 3-8 سنوات لفهم وباء فيروس الكورونا.

من الممكن ان يكون هذا الوقت مخيفاً للأطفال و من المحتمل ان لا يتفهمون سبب عدم تمكنهم من البقاء خارجاً، او ما يحدث في العالم.

من احدى افضل الوسائل التي من الممكن ان تساعد الاطفال الصغار على التأقلم هي مشاركتهم معلومات تناسب اعمارهم طمأننتهم على سلامتهم، و التعلم عن عدد الناس الذين يعملون لمكافحة الفيروس.

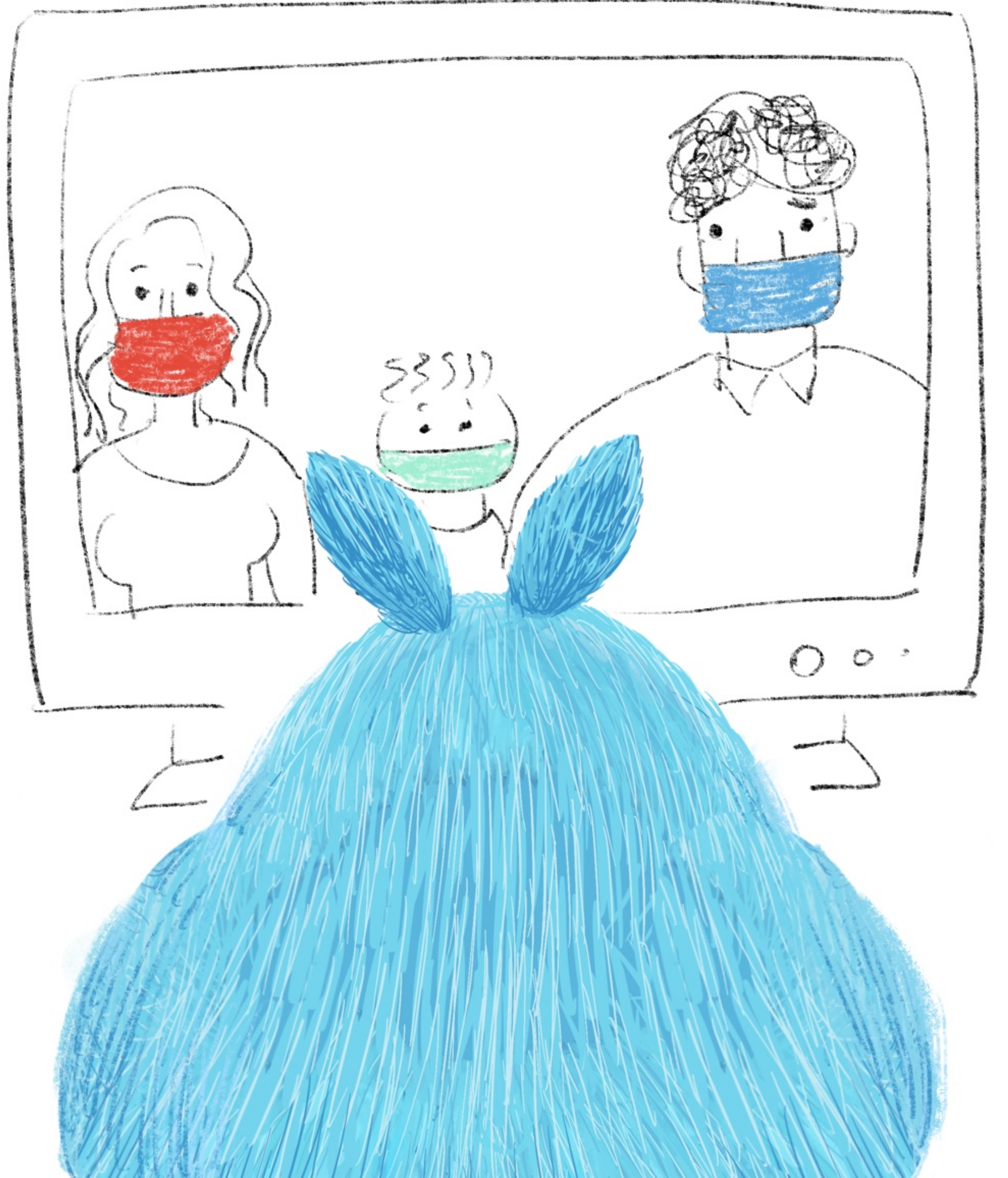


شيء غريب جدا حدث في مدينتي.
انا لا استطيع الذهاب الى المدرسة، المنتزه،
او بيت صديقي للعب.
والدي لا يستطيعان الذهاب الى العمل.
جدتي لا تستطيع الذهاب للتسوق.
الشارع يبدو فارغاً.
اتعجب اين ذهب الناس.



الجميع على التلفاز يرتدون كمامة.

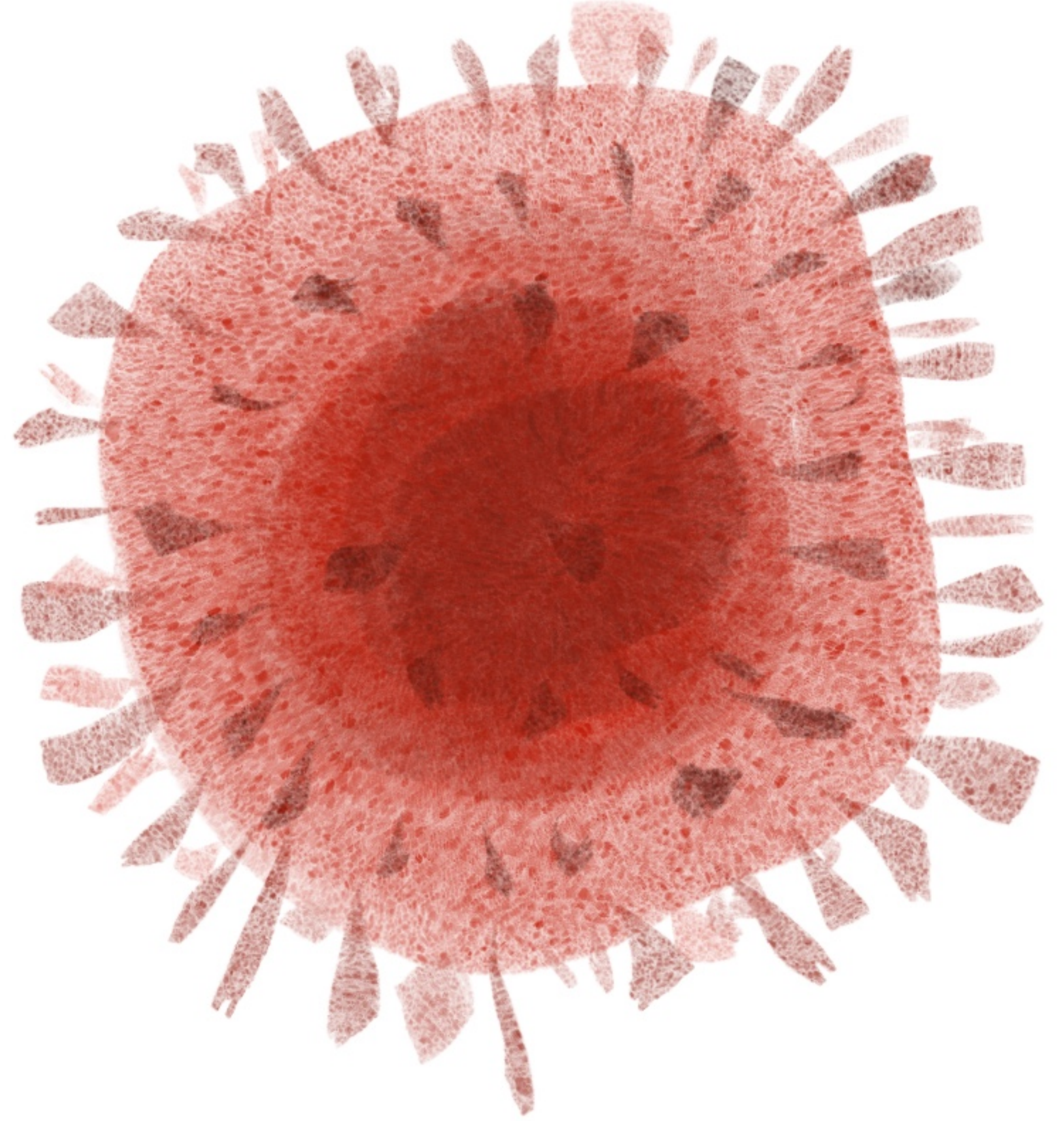
الأطباء و الممرضات على التلفاز
يرتدون ملابس غريبة من الرأس
للقدمين.



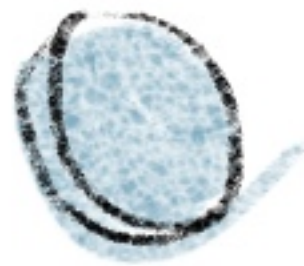
هل مدينتنا مصابة بالحرارة يا أمي؟
هل مدينتنا مريضة؟
لماذا يبدو الجميع حزيناً؟
لماذا يبدو الجميع غاضباً و منزعجاً؟
لماذا لم أعد أرى وجوهاً مبتسمة؟

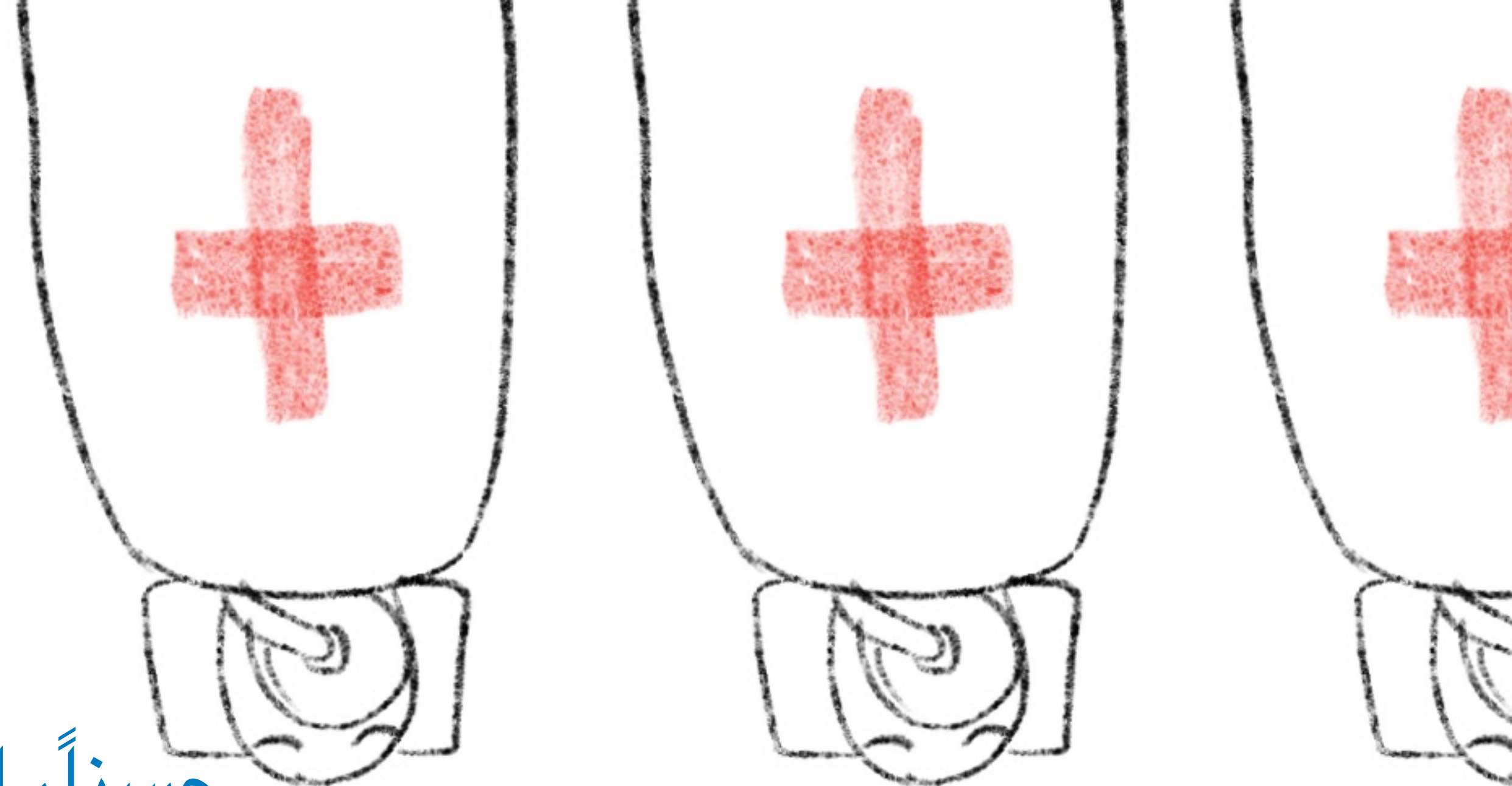


نعم، يا صغيري، مدينتنا مريضة.
فيروس جديد يدعى كوفيد-19 يجعل الإنسان
مريضاً ينتشر بسرعة حول العالم!
لسوء الحظ، مدينتنا أصيبت بالفيروس أيضاً.



امي، لماذا لا يستطيع الناس الذهاب فقط
الى الطبيب لأخذ اللقاح و بعض الأدوية؟





حسناً، الكثير من الناس هم مرضى الآن.
جميع الأطباء و الممرضات يعملون طوال الليل و النهار، و
مع ذلك لا يستطيعون مساعدة كل شخص يحتاج
المساعدة.

العلماء يحاولون صنع لقاح يستطيع إيقاف الفيروس، و
لكنه يأخذ وقتاً.



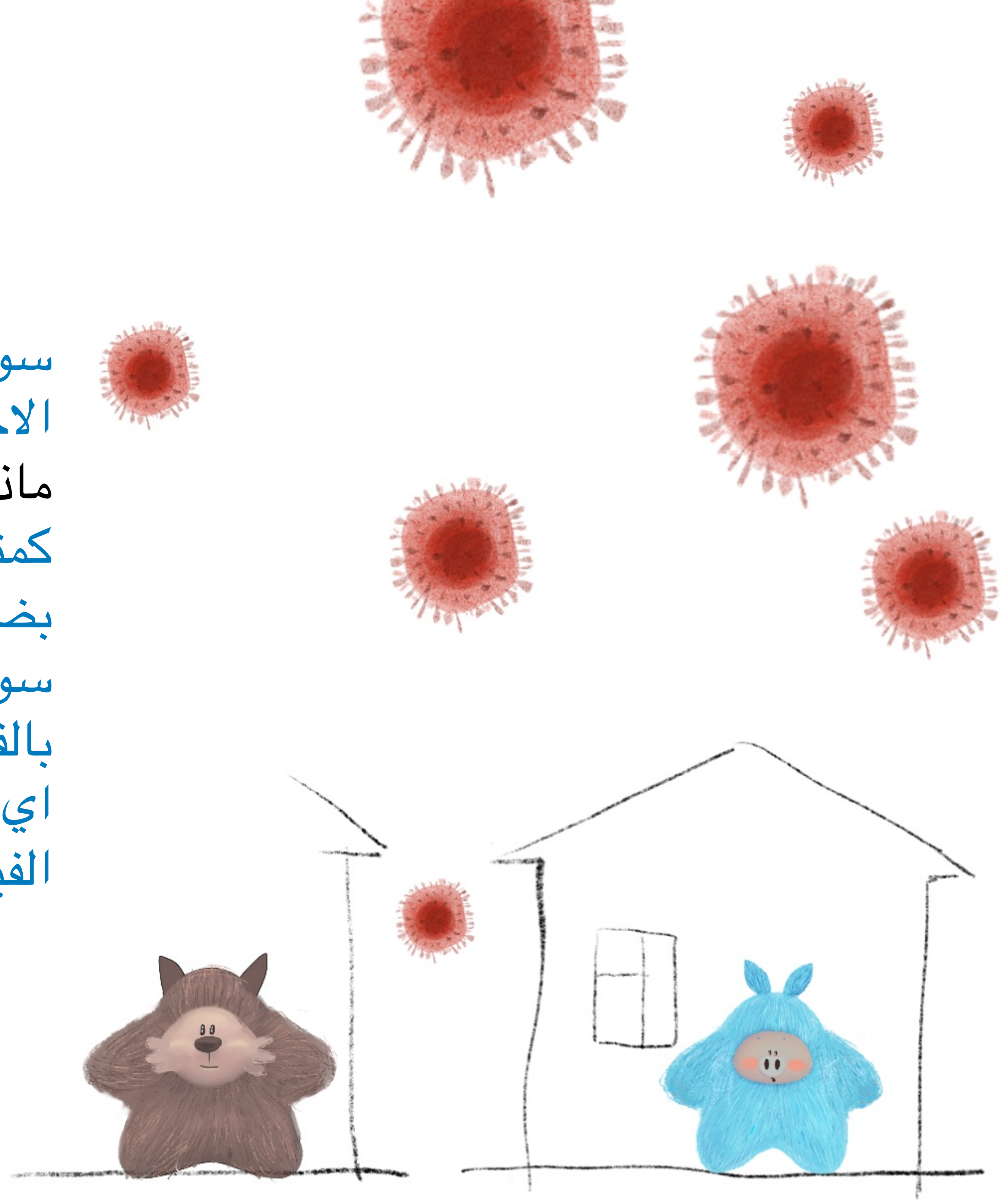
هل أنا سأمرض أيضاً يا أمي؟



حسناً، من المحتمل أن يصاب الجميع بالمرض.
لكن انا أعلم كيف أحافظ على سلامتك!
عجياً، ما هو؟ أخبريني، أخبريني..

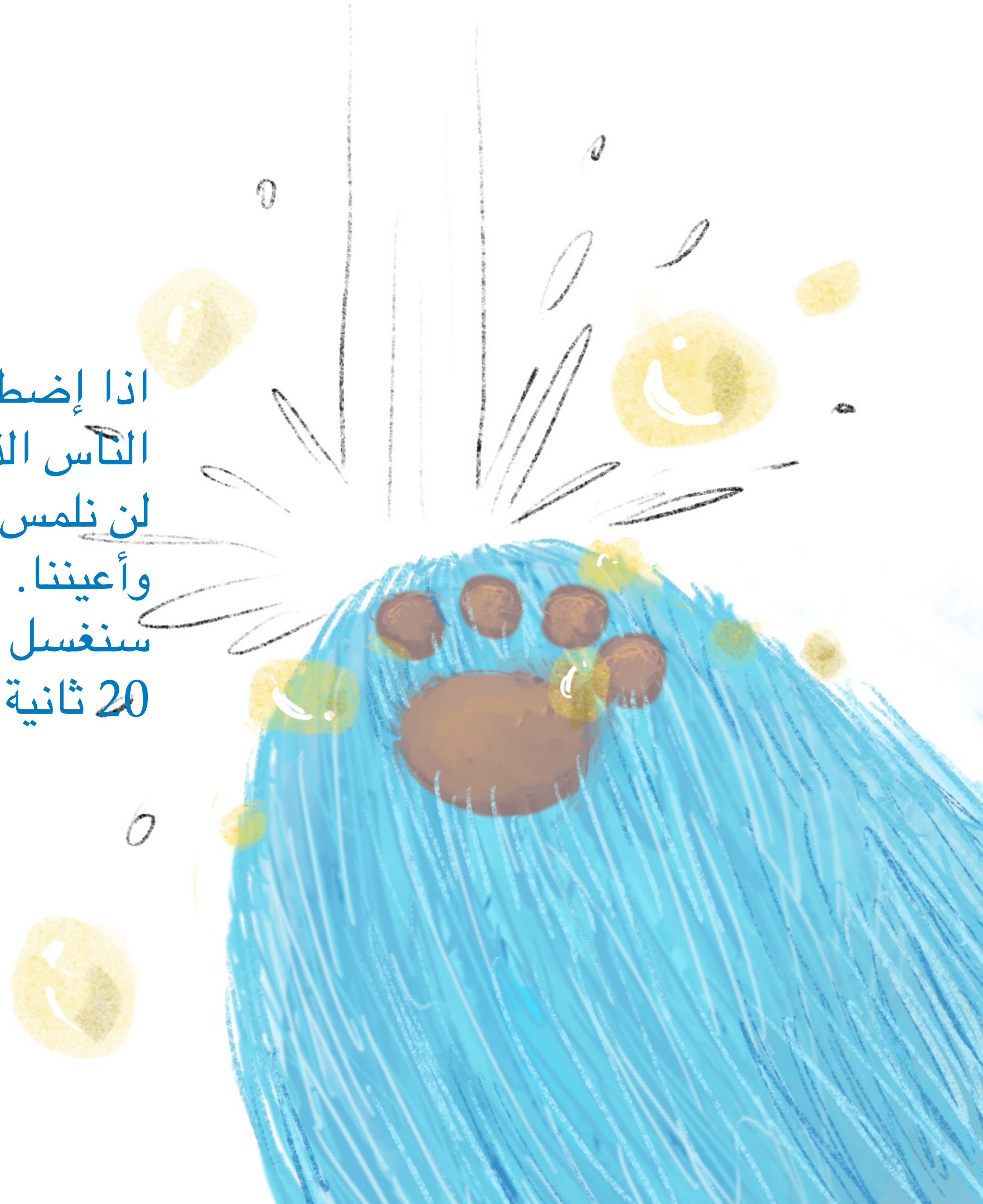


سوف نجرب شيء يطلق عليه "التباعد
الاجتماعي".
ماذا يعني هذا؟
كمثل أن تمكث في البيت عندما تشعر
بضعف صحي.
سوف نمكث في البيت حتى لا نصاب
بالفيروس. في الوقت الحاضر، لن نرى
اي أحد من الناس حتى لا ننشر
الفيروس.

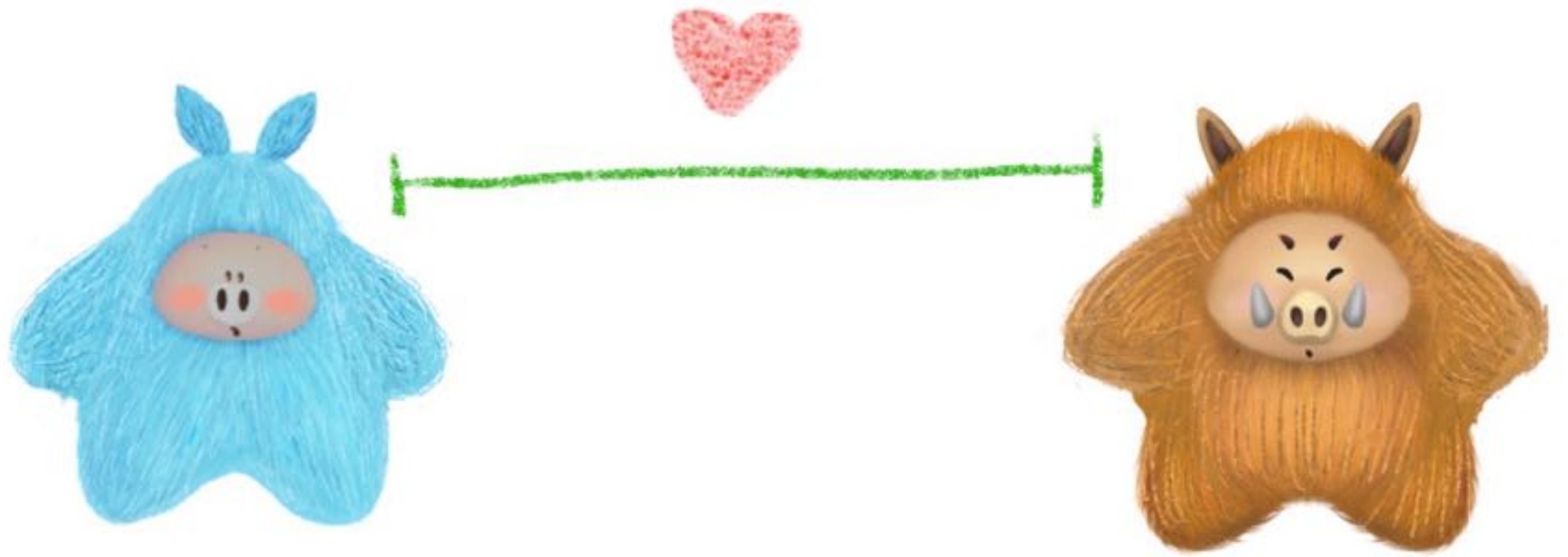


إذا إضطررنا الى الذهاب خارجاً، سنبتعد عن
الناس الذين يبدو عليهم المرض.
لن نلمس الأسطح ثم نلمس وجوهنا، افواهنا،
وأعيننا.

سنغسل أيدينا بالماء الفاتر و الصابون لأكثر من
20 ثانية للتأكد من إزالة الفيروس من أيدينا.



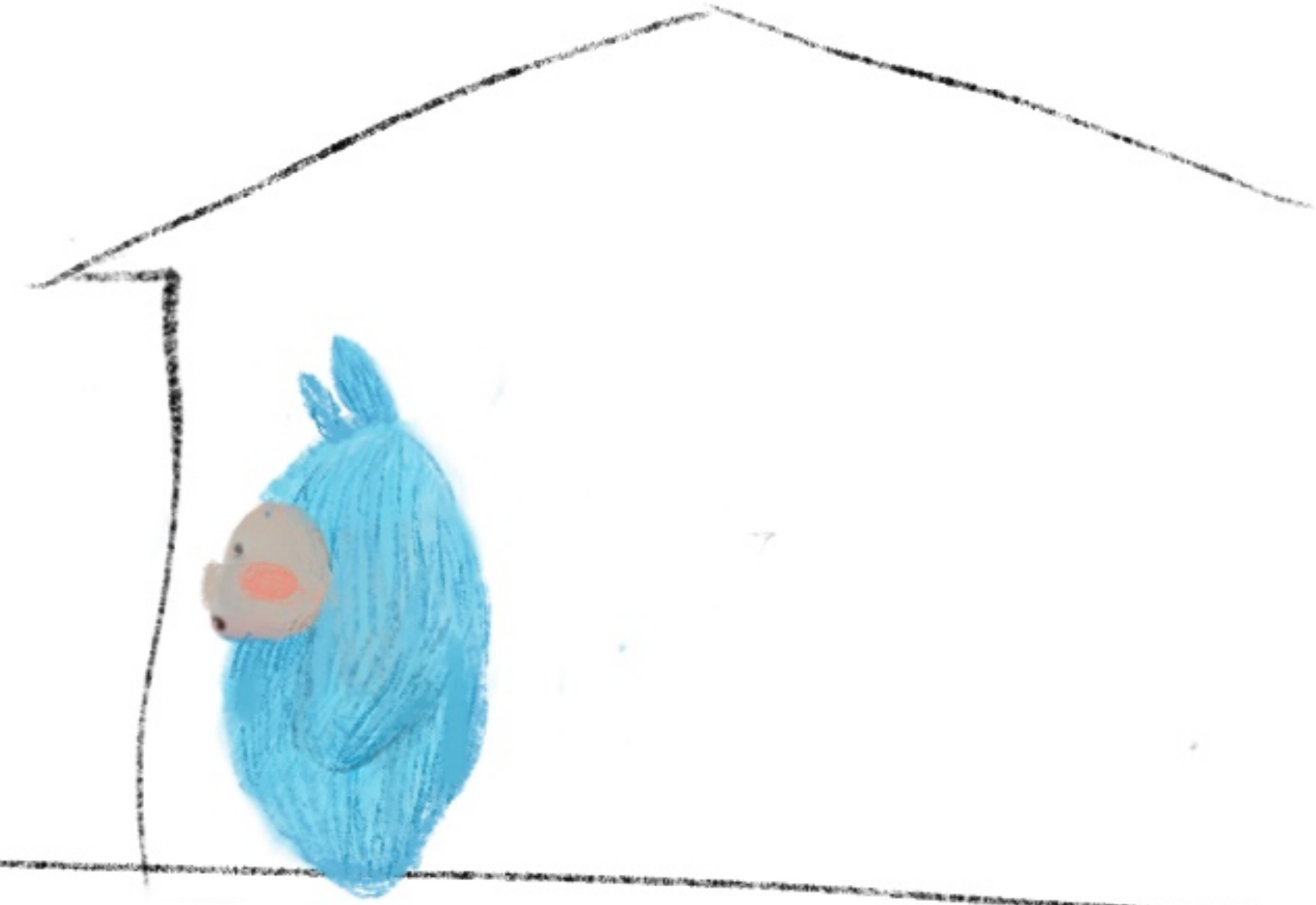
عجباً، سأفعل هذا. هل هذا يكفي؟
"حسناً، يا عزيزي، لا تقلق! إذا حافظنا على
مسافة بيننا، عندها لن ينتشر الفيروس من
شخص لآخر.
ايضاً، أمك، أباك، جدك، و جدتك سنحاول
قدر المستطاع حمايتك للتأكد من ألا يصيبك
الفيروس!"



بالإضافة، هل تعلم ماذا؟ العلماء قد وجدوا
أن جهاز مناعة الأطفال أقوى من ما عند
الكبار للمقاومة ضد الفيروس!
عجيباً، أستطيع أن أقاوم الفيروس! يا لحظي!



لكن مع الحفاظ على التباعد الإجتماعي ، هل يعني هذا أنني لا
أستطيع اللعب مع أصدقائي بعد الآن؟

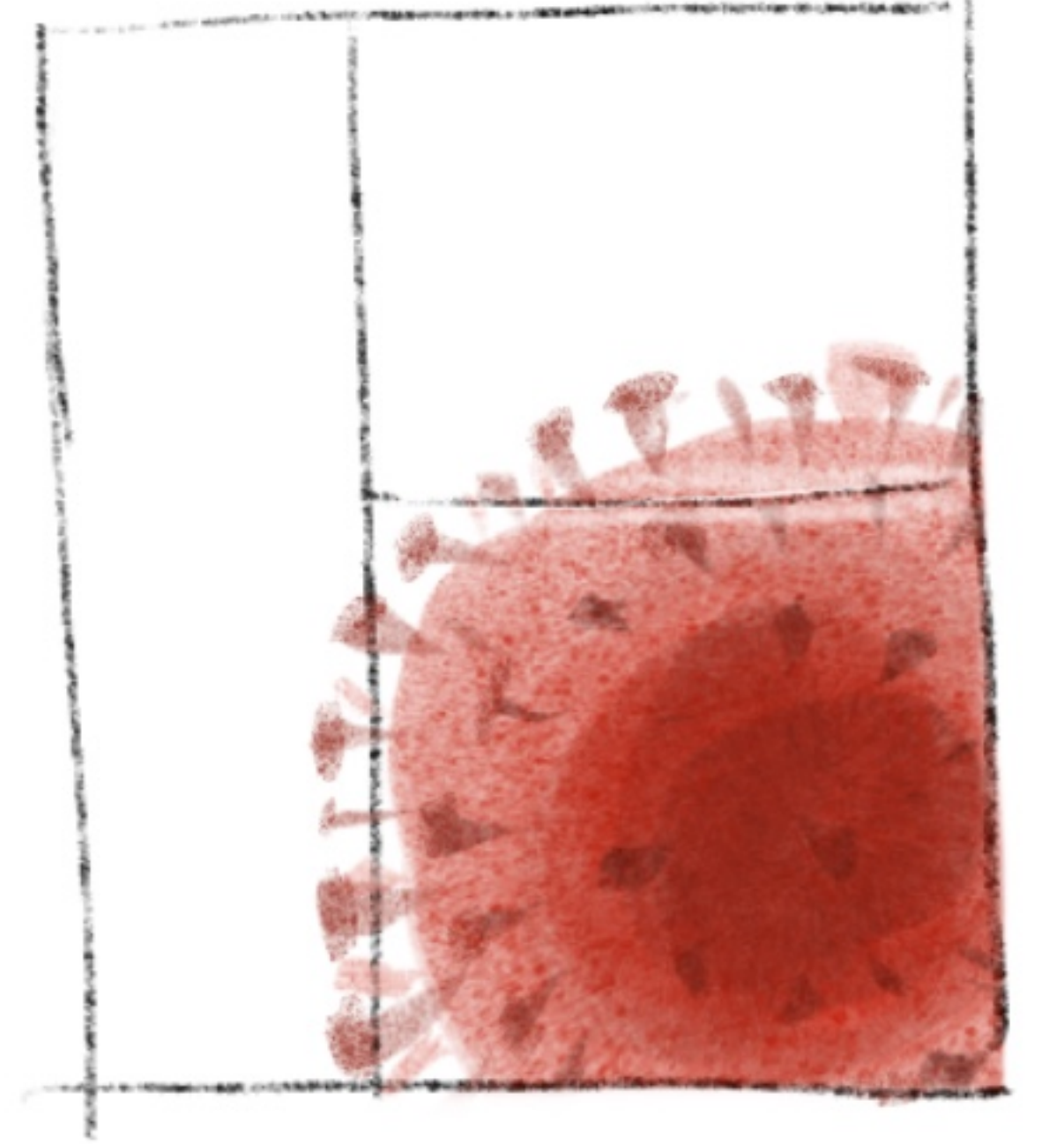


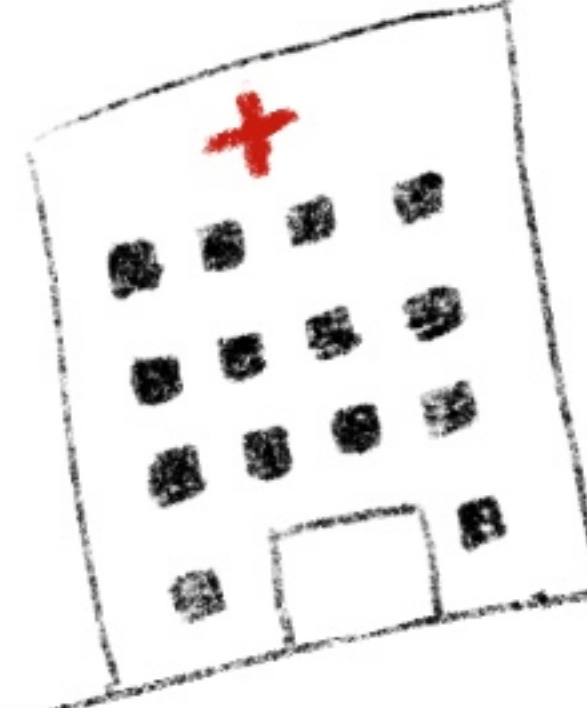
نعم، بإمكانك!
بإمكانك الإتصال، إرسال رسائل قصيرة،
إرسال رسائل إلكترونية و القيام بالمكالمات
المرئية مع أصدقائك.
بإمكانكم مشاهدة الأفلام و الفيديوهات
معاً على الإنترنت!



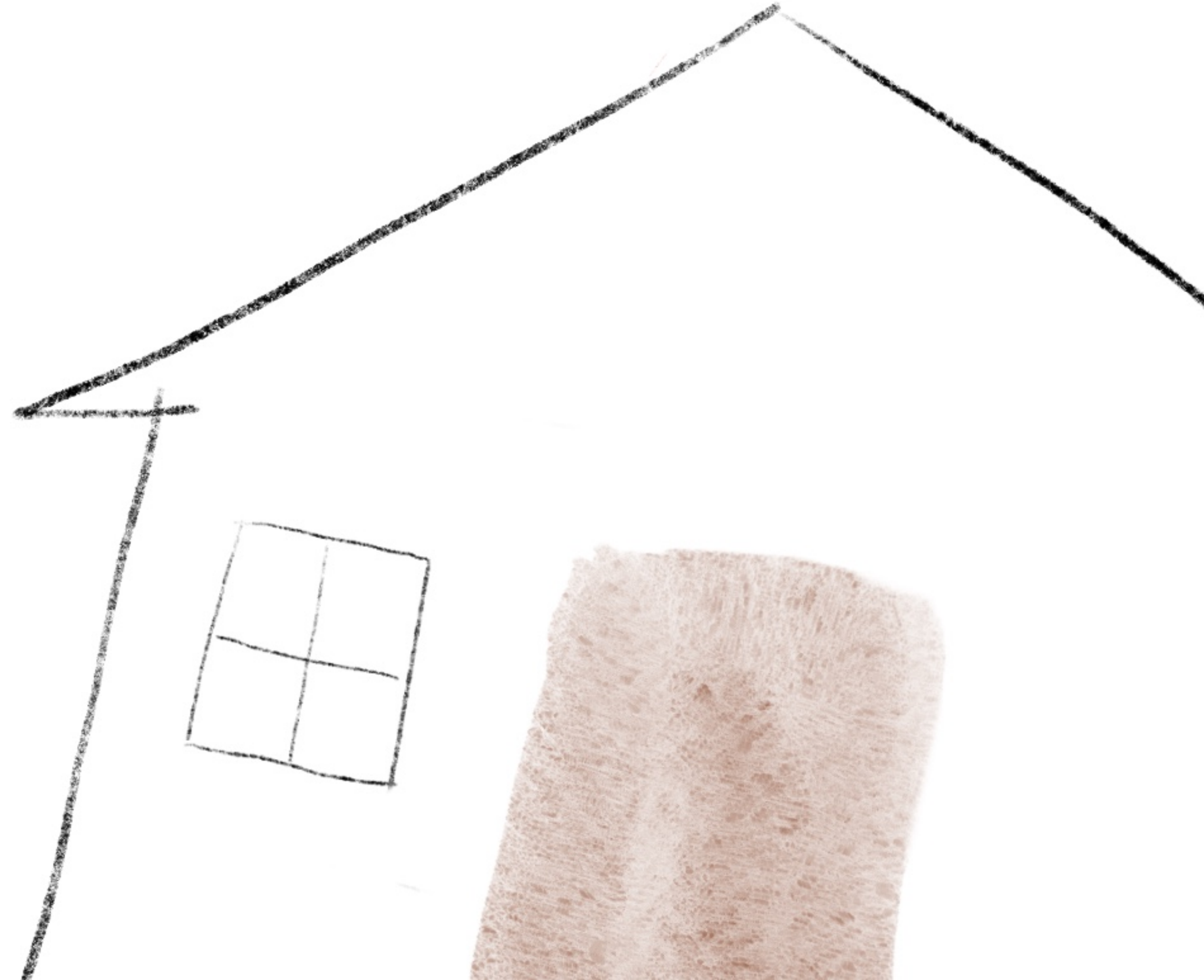
أمي، كم من الوقت سأنتظر للخروج و اللعب مع
أصدقائي؟

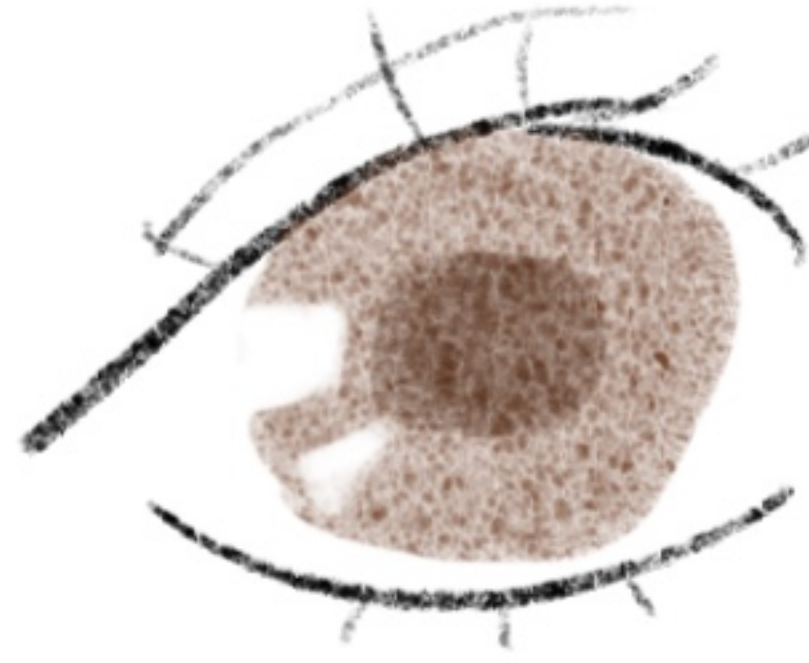
متى سيختفي هذا الفيروس؟
هل سيموت الكثير من الناس؟






يا بني العزيز، أنا لا أعلم.
لكن كل طبيب و ممرض يبذلون
أقصى جهودهم. لا يريدون التخلي
عن أي شخص مريض.
البعض منهم لم يعودوا إلى البيت منذ
يومين و لا يستطيعون رؤية أطفالهم.





هل يشعر أطفال الأطباء بالحزن لأنهم لا
يستطيعون رؤية والديهم؟

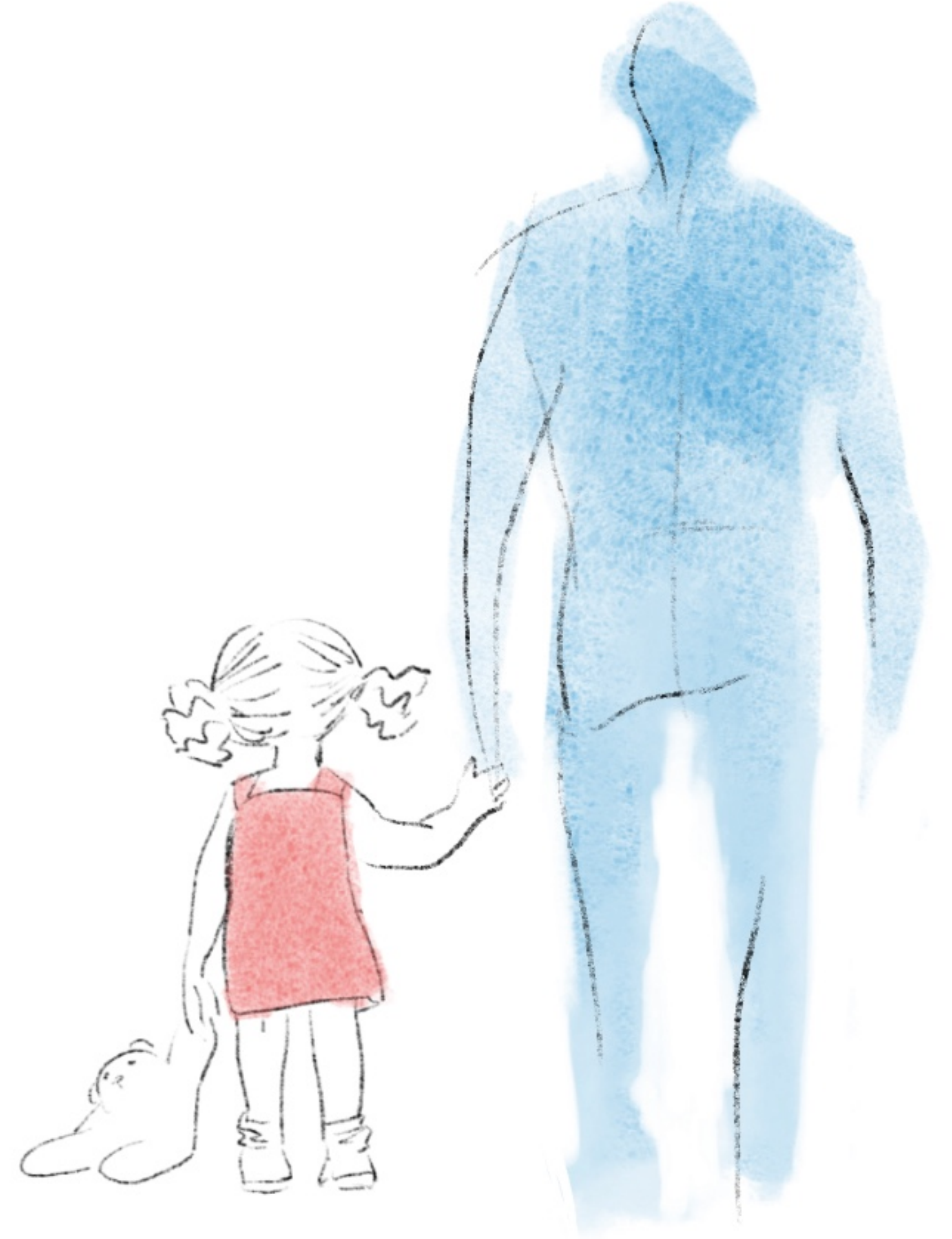




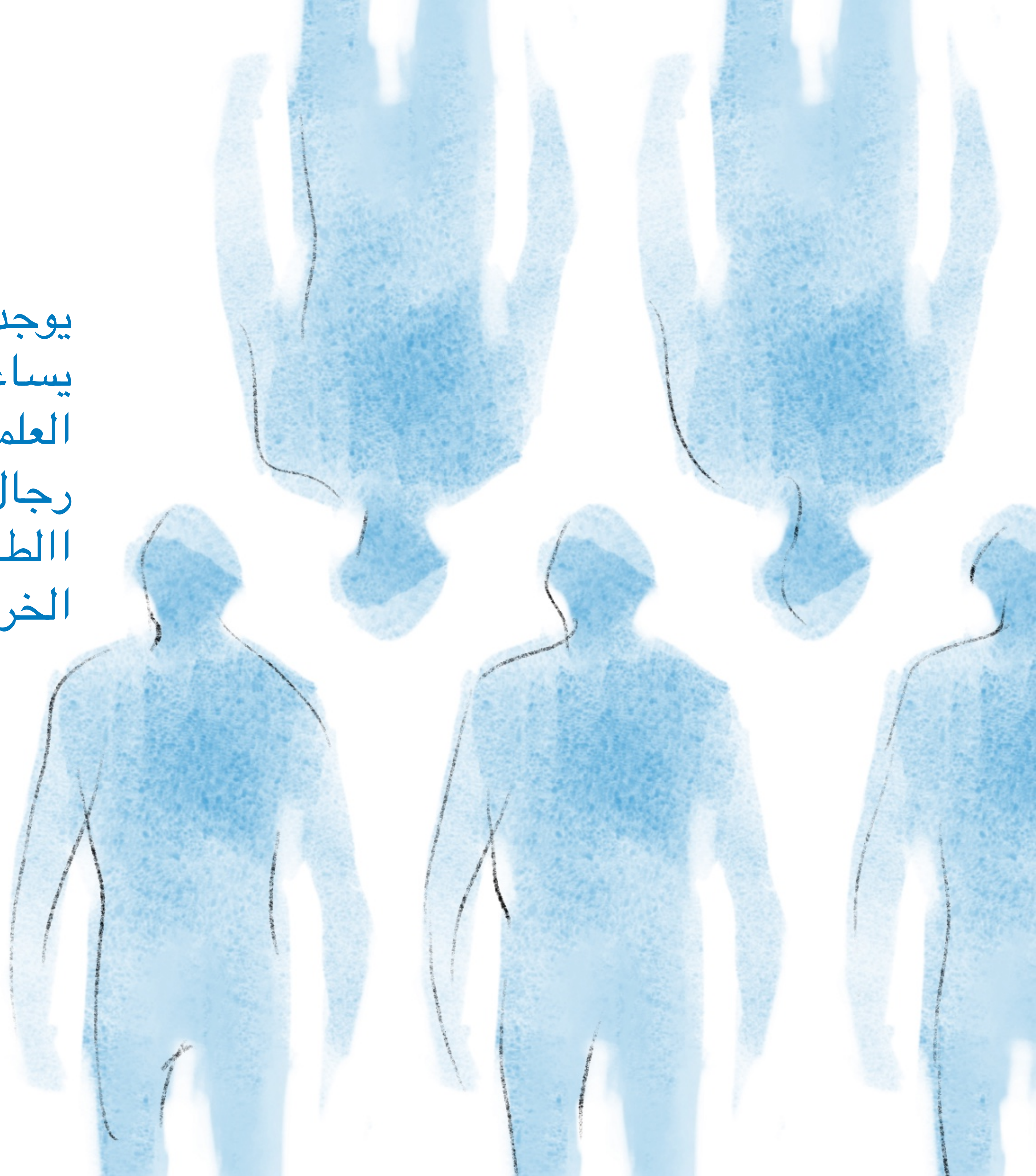
نعم، إنهم يشعرون بالحزن لأنهم لا
يستطيعون رؤية والديهم كل يوم كما تفعل
أنت.

لكنهم يشعرون بالفخر اتجاه آبائهم لأن
لديهم الشجاعة لمحاربة الفيروس و إنقاذ
حياة الناس!

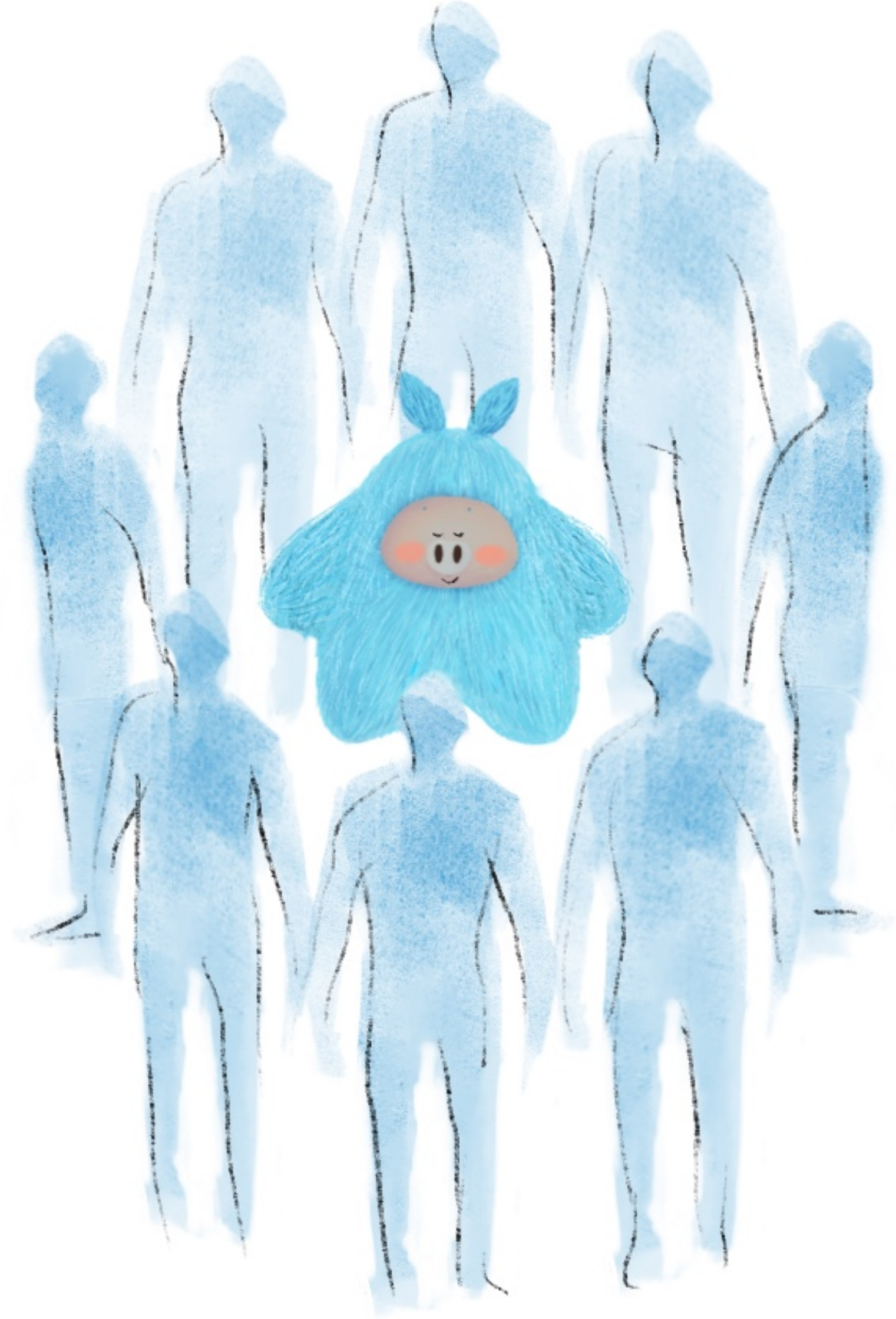
عجيباً، إنهم عظماء!
إنهم أبطال!



يوجد الكثير من الأبطال الذين
يساعدون في محاربة المرض .
العلماء يعملون بجد لمحاربة الفيروس.
رجال و نساء يعملون على توصيل
الطعام الى الناس التي لا تستطيع
الخروج للحصول على الطعام.



الصحفيون يشاركون معلومات جيدة
معنا على التلفاز، الصحف، و عبر
الإنترنت.
يوجد الكثير من الناس الذين يعملون
بجد للحفاظ على سلامة الجميع!



عجباً، الناس رائعون!



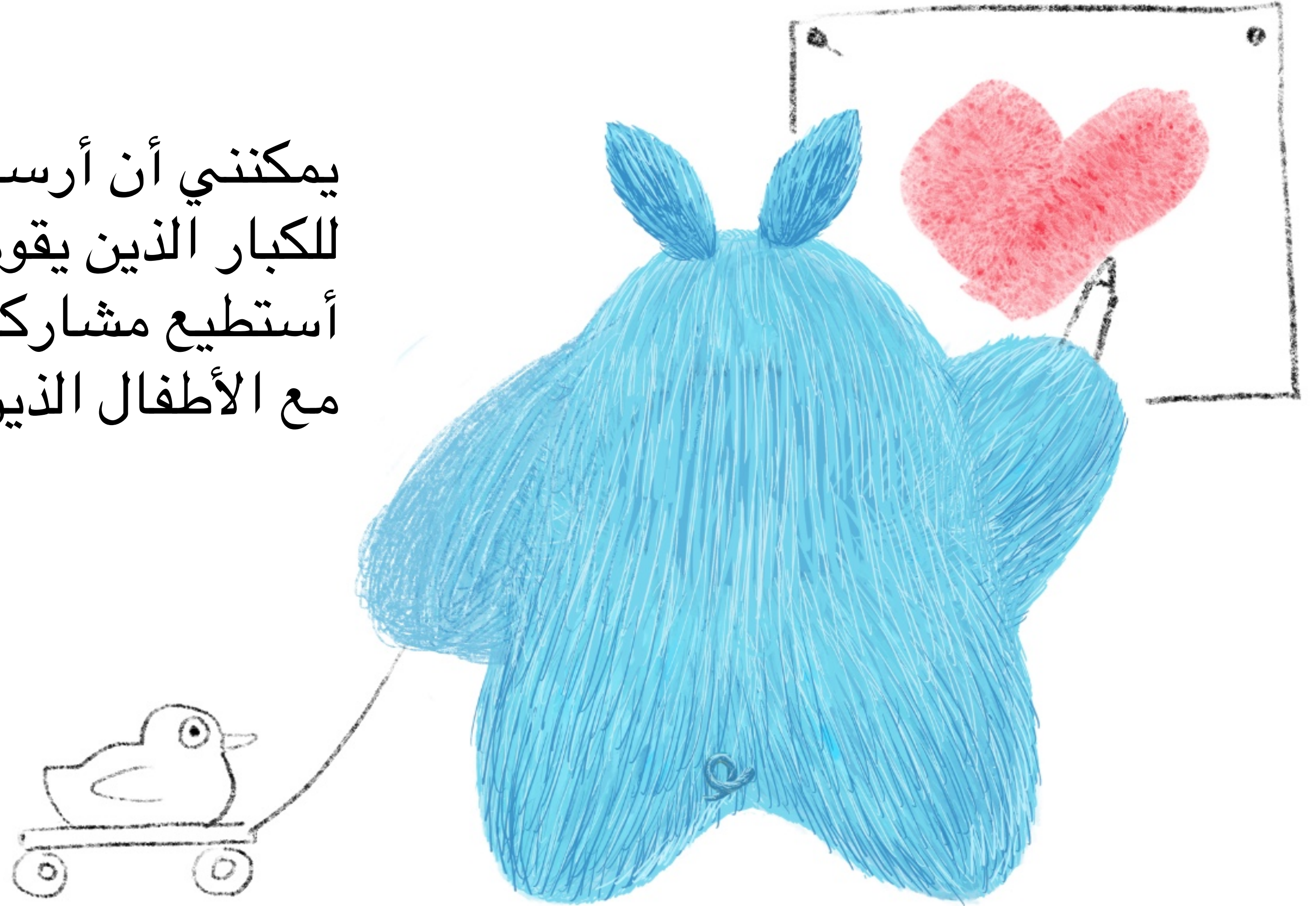
أمك و أباك سوف يتبرعون بالمال لشراء
أقنعة طبية، قفازات، و ملابس طبية و
أكثر حتى يكون الأطباء و الممرضات
بأمان و تحت الوقاية عندما يساعدون
المرضى.



ما الذي يمكنني فعله للمساعدة؟
ما رأيك؟



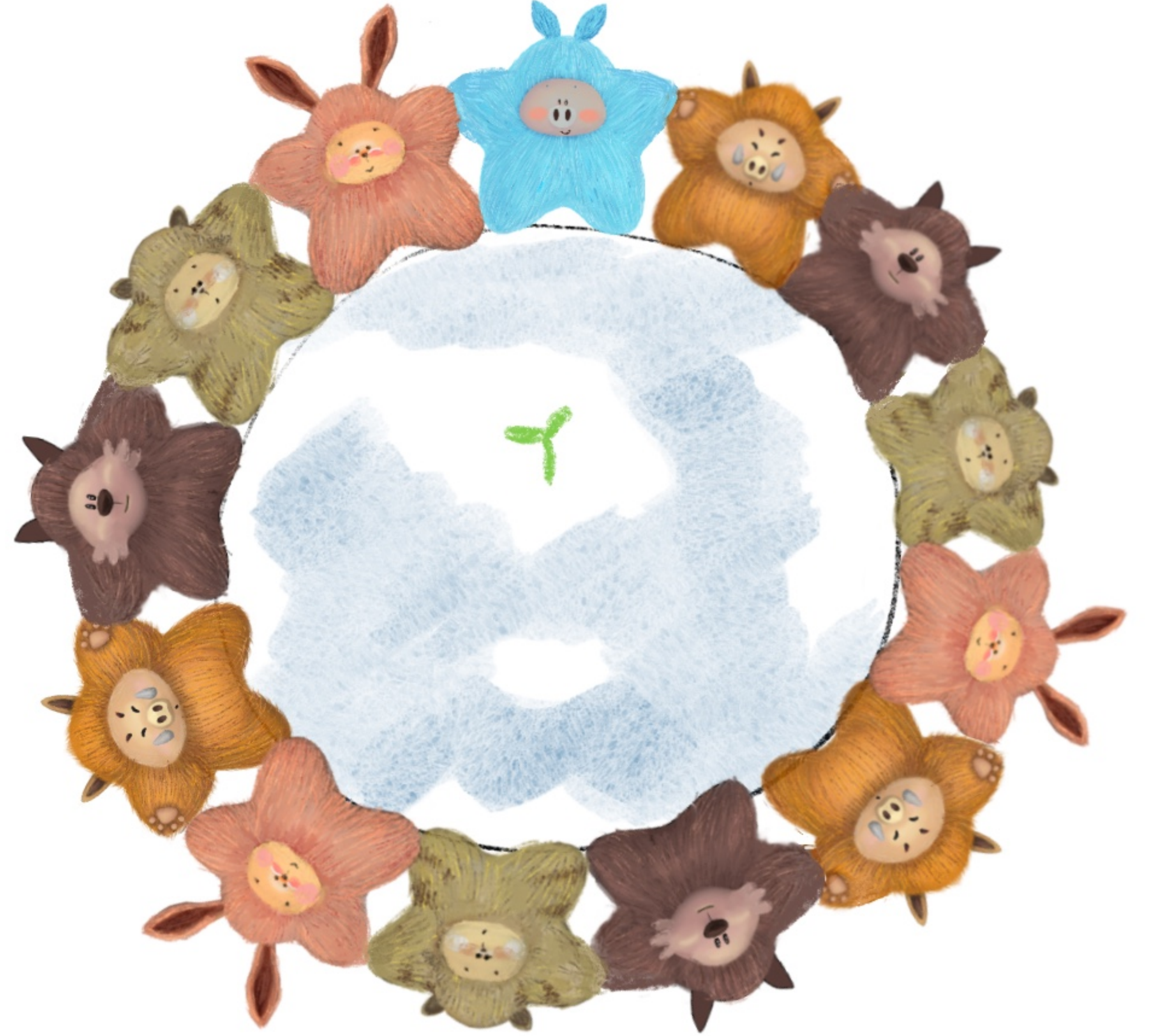
يمكنني أن أرسم صوراً و أكتب رسائل
لل كبار الذين يقومون بالمساعدة.
أستطيع مشاركة ألعابي و كتبتي القصصية
مع الأطفال الذين يحتاجونهم.



يا لها من فكرة جيدة! أنه لطفاً منك، يا
صغيري!
لنمد يد العون للأطفال المحتاجين!



هذه معركة يخوضها جميع من في العالم
معاً!
الحفاظ على سلامتك و عدم نشر الفيروس
هم أفضل الوسائل للمساعدة على محاربة
هذا الوباء!



"حسناً، سأقوم بغسل يدي، البقاء في المنزل، و القيام بالأشياء عبر الإنترنت! من خلال المكوث داخلاً، لن يتوجب علينا الذهاب الى المشفى، حتى يستطيع الأطباء و الممرضون رعاية الناس المرضى."





هيا بنا جميعاً نساعد على محاربة الفيروس عن
طريق ممارسة " عن التباعد الإجتماعي!
حسناً، سأراكِ على المكالمة المرئية، يا أمي!



ملاحظات للأهل

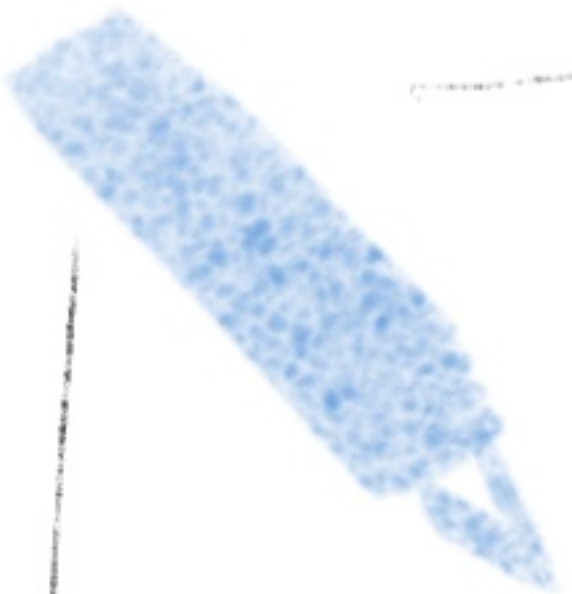
منذ تفشي كوفيد-19 في عام 2019، الأطفال من حول العالم قد عانوا إما من الصدمة (على سبيل المثال، الأغلاق الكامل) من فيروس الكورونا أو تعرضوا لصور مخيفة عن الفيروس من خلال وسائل التواصل. إنه لمن الصعب ان يفهم الأطفال سبب القيام بالتباعد الإجتماعي، و سبب عدم قدرتهم على اللعب مع أصدقائهم بعد الآن.

هذا الكتاب يسعى إلى 1) طمأنة الطفل على سلامته، 2) لفت إنتباه الطفل على السلوكيات الإيجابية التي يتم اتخاذها من قبل الأطباء و غيرهم، 3) توكيل و مشاركة الأطفال في الأعمال المساعدة، 4) فهم أهمية التباعد الإجتماعي.

ملاحظات للأهل

عندما يحدث شيء مخيف، الأطفال يحتاجون إلى أحبائهم لطمأنتهم على سلامتهم. الآباء بحاجة لإظهار المزيد من المودة اتجاه أطفالهم في هذا الوقت الصعب. نحن نريد أن نساعد الأطفال من خلال وسائل التواصل الإجتماعي على الإتصال مع أصدقائهم عندما يقومون "بالتباعد الإجتماعي".

كذلك نريد تمكين الأطفال للتطلع على الأبطال الكثيرين و المشاركة في محاربة هذا الوباء! و مع كل هذا، "المحافظة على النفس و عدم نشر الفيروس" هي من الأعمال البطولية!



Note about the author

Dr. Shu-Chen “Jenny” Yen is an associate professor in the Department of Child and Adolescent Studies, California State University, Fullerton. She created and shared her first social story with the public for the 911 terrorist attacks by the al-Qaeda on the United States on September 11, 2001. To date, she has created several social stories for young victims who were impacted by typhoons, earthquakes, hurricanes in Taiwan, China, the Philippines, Puerto Rico, and the USA. With trauma-informed care practice in mind, she hopes this social story can help children living in the impacted areas find love and courage. She was the 2018 P.E.A.C.E Award recipient from the Peace Educators Allied for Children Everywhere (P.E.A.C.E.) She is nominated by the Educators for Peaceful Classrooms and Communities (EPCC) for the 2020 Honor an Early Childhood Educator Award, California Association for the Education of Young Children (CAAEYC).

Acknowledgement

I would like to thank the following people for providing feedback on the story: Dr. Kathy Thornburg, Dr. Sandy Baba, Dr. Feiyan Chen, Dr. Cary Larson-McKay, Dr. Janna Kim, Dr. Shu-Nu Yen, Shu-Ling Yen, Joyce Daniel, Tom Pfaff, and Tina Pfaff. I also would like to thank the kids who helped test the story: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Kaja Andersen, Dana Yen, Calvin Pfaff, Simon Pfaff, and Luke Pfaff. A huge thank you to my daughter, Angela Lee, for her careful edit of the story; my son, Eric Lee, for his detailed proof-reading; and my husband, Michael Lee, for starving so I could finish this story. Lastly, I would like to thank Shu-Chiung Chang and GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER for their timely assistance in helping with the illustrations and animation.

NAEYC Asian Interest Forum would like to give our heartfelt thanks to Elham Sharif and Areej Dalia for their support in translating this book into Arabic.

Copyright ©2020 by Shu-Chen Yen. All rights reserved. This book or any portion may not be reproduced, relabeled, or used in any commercial manner whatsoever without the express written permission of the author. Permission is not required for personal or professional use (e.g., classroom setting). For more information, please contact Shu-Chen Yen at syen@fullerton.edu.

All the illustrations are pro bouno work for the book, not for commercial purpose. Copyright 2020 by GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER. All rights reserved. Any forms of reproduction or relabelling without permission is an illegal act. For more information, please contact GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER at work@jccaac.com.